동아시아 문화도시 2015 청주

Culture city of East Asia

东亚文化之都 2015 清州 · 東アジア文化都市 2015 清州

오랜 고개 넘어 새 명 도시로

2015. 3. 9(月) 19:00 청주예술의전당

문화체육관광부 충청북도 청주시 문화융성위원회

Clean Hyppy Edutainment Origin Networking Glocal

보릿고개 넘어 생명도시로

보리가 익기만을 기다리던 시절이 있었습니다. 이름을 몰라 보리밥을 깜깜한 밥 쌀밥을 그냥 "환한 밥" 이라 불렀던 배고픈 아이들의 기억이 있었습니다. 하지만 보릿고개를 넘다 아이들은 배웠습니다. 보리는 모든 곡식이 사라진 뒤에도 홀로 서리 내린 벌판 위에서 일어선다는 것을 땅이 얼수록 뿌리는 단단해지고 밟힐수록 잎은 더 무성해 진다는 것을 눈물로 참고 땀으로 일하는 끈기도 배웠습니다. "남들도 먹어야 살지." 밥 한 숟가락 남기는 가난 속의 예절도 익혔습니다.

보세요. 지금 그 애들이 보릿고개를 넘어 우리에게 왔습니다. 가슴 한 아름 보리밭의 추억을 안고 생명 쌀 그득히 한 짐 지고 여기 함께 모였습니다. 문명에 오염된 도시의 보릿고개를 넘기 위해 한국의 도시 아시아의 도시 세계의 도시들이 청주의 맑고 깨끗한 생명력을 기다리고 있습니다. 지금은 청맥이 황맥이 되는 시간 맑을 淸 나눔의 幸 끝없는 배움의 學 근본의 本 그리고 아름다운 매듭처럼 함께 잇고 어울리는 結이여 和여! 아시아의 문화도시 보릿고개 넘어 세운 생명의 도시 지금 문이 열립니다. 길이 열립니다.

동아시아문화도시청주 명예위원장 이어령

越过小麦坡 往生命之都

越过小麦坡 往生命之都 也有尽等待着大麦成熟的时代。不知名字称呼麦饭为黑漆的饭 白米饭为"明亮的饭"。 还记得那些饿着肚子的孩子们。但是 越过小麦坡的孩子们学到了 所有大麦的谷物消失之后, 依旧耸立在原野上的小麦。地面越是冰冻根部越是坚固 被踩会长的更旺盛。以泪忍住，以汗水卖力工作的根性也学会了。"别人也得过活呀"也熟悉了在贫穷中留一匙饭的礼仪。

看吧 现在那些孩子们越过小麦坡 走向我们。抱着满胸坏的小麦的回忆 扛起满满的生命的米, 聚集在此为了越过被文明污染的都市的小麦坡,韩国的城市,亚洲的城市,世界的城市,等待着清州的清净生命力。现在是青柏成熟为黄柏的时间,清澈的清,分享的幸,学不完的学,根本的本,还有如美丽的结般地不断地相交结,结啊,和啊! 亚洲文化城市,越过大麦坡,建造生命之都吧。现在,门槛开了,路途开了。

东亚文化城市清州 名誉委员长 李御宁

麦の坂を越え　生命の都市へ

麦のトウゲ越え、生命の都市へ ムギが熟するのをだだ待ちふせた時がありました。名前を知らず麦ご飯を " 暗いメシ " 米ご飯を "明るいメシ"と呼んだ ひもじい子供達の記憶がありました。でも 麦のトウゲを越えて子供達は覚えました、 ムギはすべての穀物が消えさった後にも 一人きり霜が降った野原の上で立ち上がるのを 地が凍るほど根は強くなり 踏まれるほど葉茎は生い茂って行くのを 涙で耐え汗で働く生きる力も習いました。 "よそ人も食っていかなくっちゃ"一匙の飯を残す気配りの習わしも身につけました。

見てください 今その子たちがムギの峠を越えて ここに来ました。胸いっぱいムギ畑の思い出を抱いて あふれる生命の米を背にかついで 我らとともに集まりました。悪と毒に汚れた我らの町、古里をもう一度 あのときのようにきついムギの峠を越え 生かすためには 韓国の都市、　アジアの都市、　世界の都市が すべてのものを清める清州の生命力を待っています。今は 青ムギが黄ろい麦に熟する時間 清い「清」、分ける「幸」、喜んで学ぶ「学」、根本の「本」そして美しい結び目のように一緒に繋ぎあう 結よ 和よ! アジアの文化都市　ムギの峠を越えて建てましょう 生命の都市の扉が開きます　今道が開かれます

東アジア文化都市清州　名誉委員長　李　御　寧

문화체육관광부장관 김 종 덕
文化体育观光部长官　金钟德

청주시장 이승훈
清州市长 李承勳

2015 동아시아 문화도시 청주, 동아시아를 넘어 세계를 감동시키길 바라며…

청주시의 '2015 동아시아 문화도시' 행사 개막을 진심으로 축하드립니다. 예로부터 교육과 문화예술의 도시로 손꼽히던 청주시가 그 가치를 인정받아 대한민국을 대표하는 문화도시로서 이번 행사를 치르게 된 것을 기쁘게 생각합니다. 이번 행사를 통해 한 · 중 · 일 3국이 서로의 문화를 더욱 다양하게 경험하며 이해의 폭을 넓히고, 긴밀한 문화 연결망을 구축하여 동아시아 문화 발전에 기여할 수 있기를 바랍니다.
또한, 이를 계기로 청주시의 자랑스러운 문화 가치가 동아시아는 물론 전 세계에서 주목받을 수 있게 되길 기대합니다. 정부는 청주시가 '2015 동아시아 문화도시' 사업을 성공적으로 진행할 수 있도록 지속적인 관심과 지원을 아끼지 않을 것입니다. '2015 청주 동아시아 문화도시' 행사의 성공적인 개최를 기원하며, 행사를 위해 노력하시는 이승훈 청주시장님과 청주시민 여러분을 응원합니다.

동아시아, 새로운 지평을 열며…

청주시가 2015년 동아시아문화도시로 선정되어 중국 칭다오, 일본 니가타와 함께 다양한 문화사업을 펼치게 되었습니다.
청주시는 1500년의 역사와 문화를 간직하고 있는 한반도의 맑은 고을입니다. 때묻지 않은 자연과 생태환경이 오롯이 살아있으며, 바이오와 농경문화와 교육콘텐츠 등 생명과 문화예술의 가치를 중시하며 특성화하고 있는 곳입니다.
현존하는 세계 最古(최고)의 금속활자본 직지를 발간한 곳이며, 소로리볍씨가 출토되는 등 생명과 문명이 태동되었습니다. 생명과 문명의 가치는 오송 바이오산업단지와 청주첨단문화산업단지 등을 통해 특성화 하고 있습니다.
청주시는 이러한 문화적 특성과 자원, 그리고 사람의 가치가 하나 되어 동아시아의 새로운 지평을 열겠습니다. 동아시아가 손을 잡고 문화로 하나되고, 예술로 멋진 꿈을 펼칠 수 있도록 할 것입니다. 청주의 문화가치가 세계로, 미래로 나아갈 수 있도록 많은 참여와 응원을 바랍니다. 감사합니다.

2015东亚文化城市 清州，希望超越东亚 感动世界…

清州市的2015东亚文化都市开幕仪式、在此向您表示衷心的祝贺。自古屈指可数的 教育和文化艺术之都 清州市被认可了该价值，以致今日得以代表韩国的文化都市召开此活动我感到无比的高兴。通过这次的活动，韩中日3个国家得以体验更多彼此的文化，扩展理解的宽度，构筑紧密的文化联结后贡献于东亚文化之发展。 同时，希望并期待藉此清州市自豪的文化价值得以受到东亚甚至全世界的关注。 政府为了清州市能成功地进行将不惜予给以关心和支援。祈愿2015清州东亚文化城市开幕式的成功举办并将支援李承勳清州市长和清州市民们。

东亚, 打开新的篇章…

非常高兴清州市被选定为2015年东亚文化都市，得以和中国青岛市，日本新潟市一起扩展多种多样的文化事业。
清州市是拥有1500年的历史和文化的朝鲜半岛清澈的村庄。未污染的自然和生态环境的存在是重视生物和农耕文化和教育讯息等生命和文化艺术的价值的特区。
出版了现存世界最古的金属印刷本"直指"，发掘了世界最上等的小鲁里稻种等胎动了生命和文明。 通过五松生物产业园区和清州先端文化园区等特化了生命和文明的价值.清州市将这种文化的特殊性和资源以及人的价值合为一并开展东亚新的篇章。将与中国青岛，日本新潟携手以文化合并为一，并以艺术拓展美好的梦想。清州的文化价值跨越了东亚至世界，希望多方之参与和支援以致迈向未来。 谢谢。

2015東アジア文化都市　清州、東アジアを越えて世界に感動を

清州市の2015東アジア文化都市開幕行事を心よりお祝い申し上げます。 昔から教育と文化芸術の都市として指折り数えられた清州市がその価値を認められて大韓民国を代表する文化都市として今度行事が行われたことを嬉しく思います。 今度行事を通じて韓中日3か国が互いの文化をもっと多様に経験して理解の幅を広げて、緊密な文化連結を構築して東アジア文化発展に寄与することができるように願います。 また 、これをきっかけで清州市の誇らしい文化価値が東アジアはもちろん全世界で注目されるように期待します。 政府は清州市が 2015 東アジア文化都市事業を成功的に進行するように持続的な関心と支援を惜しまず、2015 清州東アジア文化都市行事の成功的な開催を祈り、行事のために努力する李　承勳　清州市長と清州市民の皆様を応援します。

東アジア, 新しい地平を開いて…

清州市が2015年東アジア文化都市に選定されて中国青島、日本新潟と共に多様な文化事業を広げるようになったことを非常に嬉しく思います。
清州市は1500年の歴史と文化をおさめている朝鮮半島の清い村です。清い自然と生態環境が共存し、バイオと農耕文化と教育コンテンツなど生命と文化芸術の価値を重視して特性化している所です。現存する世界最古の金属活字本直指を発刊した所であり、小鲁里種もみが出土されるなど生命と文明が胎動されました。 生命と文明の価値は五松バイオ産業団地と清州文化産業団地などを通じて特性化されています。清州市はこのような文化的特性と資源、そして人の価値が一つになって東アジアの新しい地平を開こうとします。 中国青島、日本新潟と手を握って文化で一つになって、芸術で素敵な夢を広げるようにするでしょう。 清州の文化価値が東アジアを越えて世界へ、未来に進むように多くの参加と応援を願います。 ありがとうございます。

칭다오시장 장신치
青岛市长 张新起
青島市長 張新起

2015 동아시아문화도시 청주의 개막행사를 칭다오시 정부와 시민을 대표하여 진심으로 축하의 인사를 전합니다. 칭다오시는 역사문화의 도시, 음악의 섬, 영상의 도시, 요트의 도시로 유명합니다. 청주는 한국의 교통중심지이며 다양한 문화예술이 발달해 있습니다. 칭다오 역시 항구도시로 오랜 역사와 해양문화 등 개방된 도시적 특성을 갖고 있기 때문에 청주와 많은 공통점이 있습니다. 2015년 칭다오, 청주, 니가타는 '동아시아문화도시' 로 인연을 맺었고, 우리는 문화를 토대로 협력과 발전을 추구하며 '동아시아문화도시' 의 무궁무진한 발전을 위하여 서로 손잡고 노력하려고 합니다. 더 큰세상, 더 멋진 날을 위해 함께해 주시면 감사하겠습니다.

值此清州市2015东亚文化之都·系列活动开幕式之际，我代表青岛市政府和青岛市人民向清州市表示衷心的祝贺！
青岛是国家历史文化名城，享有音乐之岛、影视之城和帆船之都的美誉！清州是韩国水陆空线路的交通重地，青岛因港而生，我们共同拥有着高度契合的开放风格和城市活力。
2015年，青岛、清州、新泻因"东亚文化之都"而结缘，我们愿意以文化为纽带，谋合作，求发展，携手为"东亚文化"的精彩绽放而努力！

清州市2015東アジア文化都市一然活動の開幕を私は青島市政府及び青島市民を代表して清州市に心より祝いの言葉を表します。
青島は国家歴史文化名城であり、音楽の島、映像の都市及びヨットの都という名声を享有してます！清州は韓国陸海空線路の交通用地で、青島は港で有名で、私たちは高度に発展された海洋文化と開かれた都市の特徴をもっている共通点があります。
2015年、青島、清州、新潟は "東アジア文化都市"によって縁を結ばれ、一緒に文化を絆とし、協力をはかって発展を求め、一緒に "東アジア文化"を立派に咲かせるように努力しましょう！

니가타시장 시노다 아키라
新潟市长 筱田 昭
新潟市長 篠田 昭

2015 동아시아문화도시 청주 개막식이 성대하게 개최된 것을 진심으로 축하합니다. 니가타시는 청주시처럼 도시 중앙으로 큰 강이 흐르고 있으며, 칭다오시와 마찬가지로 항구도시로 발전한 물의 도시입니다. 맑은 물과 비옥한 토양에서 나오는 농산물 · 해산물이 풍부하며, 「물과 흙」의 싸움을 달래는 카구라마이무용(神楽舞) 등 전통예술이 뿌리내리고 있습니다.
이것은 니가타시의 독자적인 문화인 동시에 청주시, 칭다오시의 문화와 상통한다고 생각됩니다. 올해 앞으로 3개도시가 교류를 통해서 각자의 문화의 공통성과 독자적인 매력을 발산하고 상호 이해하며 동아시아의 평화와 공생의 관계를 만들어가기를 바랍니다. 오늘은 니가타시의 청년들이 전통예술에 젊은 감성을 더하여 공연을 선보입니다. 니가타시가 자랑하는 「물과 흙의 생활문화」를 가슴 한편으로 느껴주시면 감사하겠습니다.

今天，在此衷心的祝贺 「2015年东亚文化之都 清州」开幕式盛大召开。
新潟市和清州市一样大河流淌于市内中心，和青岛市同样地作为港口城市发展起来的水都。新潟市得益于因丰富的水和肥沃的土壤而产出的丰富的农产品和海产品，同时慰藉人们与严酷的「水和土」的斗争的神乐舞等传统艺能也深深地扎根在这片土地上。这些既是新潟市独有的文化，同时通过它们也能感受到与清州市和青岛市的文化的相通之处。
今年1年，希望3个城市通过反复交流，认识到各个文化的共同点和独特的魅力，加深相互理解，筑造东亚的和平、共生之关系。
今天，新潟市的青年人们将把年轻的感性注入传统艺术中来演出。 同时若能让大家感触到受到新潟市引以为傲的"水和土的生活文化"的一部分将非常欣幸。

本日，ここに「2015年東アジア文化都市清州」の開幕式が，盛大に開催されますことを心よりお祝い申し上げます。
新潟市は，清州市と同じく街の真ん中に大河が流れ，青島市と同様に港町として発展してきた水の都です。豊富な水と肥沃な土から豊かな農産物・海産物に恵まれ，厳しい「水と土」との闘いを癒す神楽舞などの伝統芸能が根付いています。これらは新潟市独自の文化であると同時に，清州市，青島市の文化に相通ずるものも感じます。
今年1年，3都市で交流を重ね，それぞれの文化の共通性と独自の魅力を知り合うことで相互理解を深め，東アジアの平和・共生の関係づくりを進めていきたいと考えています。
本日は，新潟市の青年らが，伝統芸能に若い感性を加えて公演を披露します。新潟市が誇る「水と土の暮らし文化」の一端に触れていただければ幸いです。

앞마당

진행 : 김덕수

进行 :金德洙
進行 :金徳洙

사물놀이 창시자 김덕수

김덕수는 1959년 일곱 살 나이로 '전국농악경연대회' 대통령상을 수상하면서'장고의 천동'으로 알려지기 시작해 1978년 '사물놀이'를 창단, 한국의 대표 타악주자이자 세계적인 페스티벌 연출가이다.

현) 사단법인 사물놀이 한울림 예술단 예술감독
한국예술종합학교 전통예술원 연희과 교수 및 공연전시센타 예술감독
사단법인 한국전통연희단체총연합회 이사장

四物打击乐 创立者

从小开始敲打长鼓的他在七岁的时候在“全国农乐大赛”获得总统奖，早被众知为“长鼓的神童”。1978年创立了“四物农乐”,韩国的代表打乐家同时为世界庆典演出家。

现）社团法人四物农乐 韩舞林艺术团 艺术导演
韩国艺术综合学校传统艺术院 演戏科教授兼演出展示中心 艺术导演
社团法人韩国传统演戏团体总联合会 理事长

サムルノリ創始者

幼いごろから長鼓を扱った彼は七歳の頃‘全国農楽コンテスト’に参加して大統領賞を受けて早くから‘長鼓の天童’と知られ，1978年“サムルノリ”を創立，韓国の代表打楽そして世界祭り演出家として知られている

現）社団法人サムルノリー版ウルリム芸術団芸術監督
韓国芸術総合学校　伝統芸術院演戯科　教授及び公演展示センター芸術監督
社団法人韓国伝統演戯団体総連合会　理事長

사물놀이 한울림 연희단 (사물놀이,전통연희 중심의 역사적인 단체)

사물놀이 한울림연희단은 사물놀이의 창시자 김덕수를 중심으로 전 세계 50여 국에서 총 5,500회가 넘는 국내외공연을 통해 새로운 흥분과 감동의 연주로 관객들을 열광시켰으며 우리 국악의 현대화, 대중화, 세계화를 이룬 가장 성공적인 음악단체로 평가 받고 있다.

四物农乐 韩舞林演戏团(四物农乐, 传统戏剧为主的历史性团体)

四物农乐 韩舞林艺术团通过在全世界50多国超过5500回的国内外的公演，以
暂新的感动的演出掀起了观众们的狂热，获得了在韩国国乐的现代化，大众化，世界化获得最成功的音乐团体的评语

サムルノリー ハンウルリム演戯団 (サムルノリ、伝統演戯が中心の歴史的な団体)

サムルノリーハンウルリム演戯団はサムルノリの創始者キム・トッスを中心に全世界 50余か国で総 5500回を超える国内外公演を通じて新しい興奮と感動の演奏で観客を熱狂させ、韓国国楽の現代化、大衆化、世界化を成した一番成功的な音楽団体として評価されている。

길놀이 판굿

사물놀이 공연은 항상 길놀이로 시작한다. 객석을 통해 무대로 입장하는 일종의 통과의례로 공연장에 온 사람들과 비로소 같은 공간의 기를 공유하게 됨을 의미하며 동아시아문화도시의 중심도시 청주를 축하하는 공연이다.

一局欢场

四物农乐演出总是以走游开始。通过观众席走入舞台的一种必经形式，具有和来常的观众共有同一空间的活气之意以祝贺东亚文化城市的中心城市清州的公演。

一差し舞う

サムルノリ公演はいつも歩き遊びで始まる。
客席を通じて舞台に入場する一種のイニシエーションで公演場へ来た人々と初めて同じ空間の気を共有するようになる意味で東アジア文化都市の中心都市清州を祝う公演である。

특별연출 지등 퍼포먼스 조동언 작가 생명도시를 위한 기원

동아시아 문화도시 선정을 축하하는 1,000여개의 성대한 지등퍼포먼스는 손님이 오거나 ,길을 나서거나 사랑하는 여인을 배웅하거나, 그리고 초례청에서 백년해로 약속의 등촉이 그것이다. 우리는 이것을 일러 한국의 정서라고 일컫는다. 이번 지등행사는 한국의 정신을 놓지 않으면서도 우리 것을 배타적으로 고집하지 않는, 진정한 세방화(世方化)의 한 초석을 놓는 일이 될 것이다.

特别演出　纸灯演出　　赵东彦 作家

庆祝东亚文化城市1000多个盛大的纸灯是演出客人来访，外出，送走所爱的人和婚礼约定百年偕老的韩国人情趣之灯烛。这次的纸灯活动将为从韩国的精神和不固执于排斥韩国的，所谓真正的世方化摆放的第一基石。

特别演出　紙燈パフォーマンス　ジョードンオン

東アジア文化都市選定を祝う 1000個あまりの盛大な紙燈パフォーマンスはお客様が来るとか、道を出るとか愛する人を見送るとか、そして結婚式場で百年偕老の約束を表す燈燭そのもの。 私たちはこれを韓国の情緒と称える。 今度紙燈行事は韓国の精神を放せずなお私たちのを排他的に固執しない、まさに真の世方化の一礎石をおく事になるでしょう。 真の世界化の発信地をあきらめないことから私たちの地域文化の明るい未来を紙燈で明らかにして見る。

생명문화도시로 가는 여섯 고개 넘기 Six culture code

C Clean 淸 淸風明月

청주, 문화의 힘은 淸 Clean – 맑음이다.
지금 도시문명은 오염과 부패로 위기를 맞고 있다.
세계 3대 광천수로 이름난 초정약수의 상징처럼 맑고 깨끗하게 정화하고 치유하는 청풍명월의 현대적 재생 – 생명의 창조도시를 기다린다.

清州，文化的力量在于清澈的清- 清明
现在都市文明因污染和腐败面临着危机。
如世界3大矿泉水而出名的椒井薬水的象征般地明镜，净化，治愈
等待清风明月的现代性重生-生命的创造都市。

清州、文化の力は 清い　クリーン - 清らである.
今、都市文明は汚染と腐敗で危機にあっている。
世界3大鉱泉水で有名な椒井薬水の象徴のように清くてきれいに浄化されて治癒する
清風明月の現代的再生 - 生命の創造都市を待つ。

침향무

가야금의 명인 황병기 선생님이 1974년 작곡하신 곡으로 인도의 향기인 '침향'이 서린속에서 추는 춤이라는 뜻을 음악에 담고 있다. 전통에 뿌리를 두면서도 새로움을 추구하여 "신라 무용인들에게 곡을 위촉받으면 어떻게 쓸 것인가"라는 생각을 바탕으로 작곡하게 되었다.

伽南香舞

伽倻琴的名人'黃秉冀'先生在1974年谱制的曲，包蕴着舞在印度"伽南香"里的意思。考虑到传统的根源同时追求新的为原则的构思而进行的作曲。
安淑善伽琴散调, 并唱保存会，幽玄伽揶琴演奏团，忠北艺术高中本伽揶琴並唱団、州支部伽椰琴散調及並唱

伽南香舞

伽椰琴の名人黄秉冀先生が 1974年作曲した曲でインドの香りである 伽南香'が立ちこめた中で踊る踊りという意味を音楽に盛っている。 伝統に根を置きながらも新しさを追い求めて "新羅舞踊人らに曲を委嘱もらえばどのように使おうか"という考えを土台で作曲するようになった。
安淑善伽椰琴散調、並唱保存会、幽玄伽揶琴演奏団、忠北芸術高校本伽揶琴並唱団、清州支部伽椰琴散調及び並唱

바람의옷
風の服
风的衣裳

한국의 아름다움을 세계에 알린 국제적인 한복디자이너 이영희

전통과 현대, 동양과 서양이 조화된 한국적이면서 세계적인 감각의 의상들을 제시하여 현대생활에 한복을 정착시켰다. 한복의 세계화와 명품화를 위해 뉴욕 이영희 한국박물관 개관, 국내외 패션쇼 및 전시 등을 개최하였다.

(주) 매종 드 이영희 대표
이영희 한국의상 대표
사단법인 미래문화 대표(뉴욕맨하탄 이영희 한국박물관)

韓国的优美发散到世界的国際性设计家 李英姬

提示了传统和现代、东洋与西洋融合在一起的韩国式同时富有世界感性的服装,定下现代生活的韩服。为了韩服的世界化和名牌化开设了纽约李英姬韩国博物馆,召开国内外时装秀及展示等。

(株)美总德（音译）李英姬代表
李英姬 韩国衣裳公司 代表
社团法人未来文化代表(纽约曼哈顿李英姬韩国博物馆)

韓国の美しさを世界に発信した国際的なデザイナー 李英姬

伝統と現代、東洋と西洋が調和した韓国的ながら世界的な感覚の衣装を提示して現代生活に韓服を定着させた。 韓服の世界化と名品化のためにニューヨーク李英姬韓国博物館を開館、国内外ファッションショー及び展示などを開催した。

(株) メゾングド李英姬代表
李英姬韓国衣装代表
社団法人未来文化代表(ニューヨークマンハッタン李英姬韓国博物館)

H Happy 幸 千幸萬福

청주에서는 뜻밖의 행운들이 많이 일어난다.
아파트를 짓다가 천행다복을 상징하는 두꺼비의 산란지를 발견한 것도 그 중의 하나이다.
절멸해가는 두꺼비 떼와 새로운 아파트의 주민이 상생하여 자연의 생태계와 도시의 시스템이 하나로 만나는 작은 기적의 땅. 이것이 바로 우리가 꿈꾸는 생명문화도시의 시작이다.

在清州会发生许多令人吃惊的幸运。
在建造公寓的途中发现到象征千幸万福的癞蛤蟆的产卵地的也是其中之一。
面临绝种的癞蛤蟆群和新公寓的居民共生为自然的生态系和都市的
系统合一的小奇迹之地。 这正是我们憧憬的生命文化成市的开始。

清州では思いがけない幸運がたくさん起っている。
アパートを建てている途中千幸万福を象徴するひき蛙の産卵地を見つけたのもその中の一つである。
絶滅していくひき蛙群れと新しいアパートの住民が共存して自然の生態系と都市の
システムが一つに出会う小さな奇蹟の地。これがまさに私たちが夢見る生命文化都市の始まりである。

시립국악단_상임지휘자 한 진 〈 한국환상곡, 아리랑 〉

우리 음악을 중심으로 한 다양한 창작활동과 한국음악의 우수성을 세계에 알리고자 새로운 장르의 K-Music 을 문화콘테츠화하여 새로운 한류 예술 창조를 모색하고 있다.

市立国楽団 阿里郎 _常任指挥家 韩进<韩国幻想曲，阿里郎>

为了向世界发散韩国音乐为中心的各种各样的创作活动和韩国音乐的优秀性,将新型k -音乐文化讯息化，探索新韩流的艺术创造。

市立国楽団 アリラン _常任指揮家 韓進<韓国幻想曲、アリラン>

韓国音楽を中心にした多様な創作活動と韓国音楽の優秀性を世界に知らせようと
新しいジャンルの K-ミュージク を文化コンテツ化し新しい韓流芸術創造を模索している。

시립합창단_〈동방의 밝은 불꽃 청주〉

맑고 투명한 음색과 서정적이고 아카데믹한 선율처리로 여러 장르에서 뛰어난 기량을 선보이고 있을 뿐만 아니라 깨끗하고 생동적인 음악으로 관중과 함께 호흡할 수 있는 감동적인 연주회로 찬사를 받고 있다

市立合唱団_ <東方の明るい火花 清州>

老练的合唱音乐追求清透的音色和感情,以学风派旋律处理, 不但展现优秀的伎俩还能用清净生动的音乐感动了观众的演奏会。

市立合唱団_ <东方的明亮的火花 清州>

粋な合唱音楽を追い求めて清くて透明な音色と敍情的でアカデミックなメロディー処理で多くのジャンルですぐれた気量を初公開しているだけではなくきれいで生動的な音楽で観衆と一緒に呼吸することができる感動的なコンサートで賛辞を受けている

E Edutainment 學 學而時習

예부터 청주는 교육도시라 불려왔다. 향교, 직지, 명심보감, 태교신기 등 배움과 학문의 도시이다. 시대가 바뀌면 사람도 바뀌고 가르치고 배우는 교육도 달라진다.하지만 학이시습이면 불역열호야 배움의 즐거움이 따른다는 말은 변함없는 진리로 21세기가 지향하는 에듀테인먼트(edutainment)가 바로 그것이다. 그리고 그 법고창신의 정신을 고스란히 지닌 생명도시가 이곳 청주이다.

自古清州一向被称为教育都市。 乡校，直指，明心宝鉴，胎教神等学习和学问的都市。 时代变迁人也变，教导和学习教育也随着变化。
但是，如为學而時習的话，不易劣弧或习得的愉快伴随着的此将为不变的真理
那就是21世纪所志向的娱乐教学。还有将保有那复古创新的精神的生命都市就在这里 清州。

古くから清州は教育都市と呼ばれて来た。 郷校、直指、明心宝鑑、胎教神気など学ぶと学問の都市である。 時代が変われば人も変わって教えと学ぶ教育も変わる。
しかし學而時習なら不易劣弧だ　学ぶの楽しみが伴うとという話は変わらない真理として 21世紀が志向するエデュテイメント(edutainment)が正しくそれである。 そしてその法古創新の精神をそっくりそのまま持った生命都市がここ清州である。

어린이합창단(안젤루스도미니합창단)

1998년 창단된 어린이 합창단으로 라틴어로 '주님의 천사'라는 뜻을 가지고 있다. 현재 초등학교 3학년부터 중학년 3학년까지의 천주교 신자 어린이 51명이 활동하고 있다.

儿童合唱团(安棋路丝多迷你合唱团)

1998年的儿童合唱团，以拉丁语有'天主的天使'意思。现在构成员为小学3年级至中学3年级51名的天主教信徒儿童活跃其中。

子供合唱団(アンジェラスドミニ合唱団)

1998年創立された子供合唱団でラテン語で '神様の天使'という意味を持っている。 現在小学校 3年生から中学年 3年生までのカトリック信者子供ら51人が活動している。

O Origin 本 本立道生

청주는 많은 문화를 보존해왔다. 책이나 유물 등 보존되고 새롭게 발굴된 유산들은 모든 문화의 기본이 되는 본원의 힘을 지니고 있다. 세계에서 가장 오래된 볍씨로 알려진 소로리볍씨, 세계기록문화유산에 등재된 직지 등이 그러하다. 청주야말로 본립도생 – 본이 제대로 서야 도가 생긴다는 그 고장이 아니겠는가.

清州保存了许多的文化。 保存着书籍及遗物等，被新发掘的遗产皆具有所有文化之基本的原力 。 正如世界上最古老的稻种小鲁里稻种，登载为世界记录文化遗产的直指。惟有清州不也就是本立道生-本立得体才生成道之处吗

清州は多くの文化を保存して来た。 本や遺物など保存されて新しく発掘された遺産はすべての文化の基本になる元の力を持っている。世界で一番古い種もみで知られている小鲁里種もみ、世界記録文化遺産に登載された直指などがそうである。 清州こそ本立道生 -　本がきちんと立てば道が生ずるというその故里ではないか。

삼도농악가락/사물놀이 한울림 연희단

(사물놀이,전통연희 중심의 역사적인 단체)
사물놀이는 꽹과리, 징, 장고, 북의 사물악기로 빚어내는 기운생동의 세계이다. 그리고 삼도농악가락은 세계인을 감동시킨 사물놀이의 대표곡이다. 하늘의 소리와 땅의 기운이 네가지 악기를 통해 사람에게 전해지며, 한국인의 신명과 조화 그리고 역동성이 표출된다.

三道农乐调/四物打击乐 韩舞林演戏团

(四物农乐、传统演戏为主的历史性团体)
四物农乐的京锣，锣，长鼓，鼓的四个乐器发出的气韵生动的世界。三道农乐调是感动了世界人的四物打击乐的代表曲。天的音声和地的气韵通过四种乐器流传给人们，表现着韩国人的兴致，和谐和活性。

三道農楽調/サムルノリー韓舞林演戯団

(サムルノリ、伝統演戯中心の歴史的な団体)
サムルノリは鉦、どら、鼓、太鼓の四物楽器でもたらす気韻生動の世界である。 そして三道農楽調子は世界人を感動させたサムルノリの代表曲である。 空の音と地の生気が四つの楽器を通じて人に伝わって、韓国人の興と調和そして躍動が表出される。

N Networking 結 生同心結

청주는 길이 이어지는 도시다. 아름다운 가로수길, 사통팔달로 이어지는 한반도의 중심지 – 사람과 사람, 마을과 마을을 이어주는 길을 통해서 마치 아름다운 한국의 매듭, 동심결처럼 생명의 매듭을 만들어간다. 누가 청주를 내륙지에 있어 항구가 없는 유일한 땅이라 했는가. 아니다. 청주 동아시아의 문화도시는 이제 한국인의 그리고 아시아인의 생명의 모항으로 열려있다.

清州是道路连通的都市。美丽的林荫道，四通八達的朝鲜半岛之中心地-通过人和人，村庄和村庄的道路犹如美丽的韩国结，如同心結般地作出生命的结。谁说清州在内陆中唯一没有港口之处 不对。清州东亚文化城市敞开为韩国人以及亚洲人的生命之母港了。

清州は道がつながる都市である。美しい並木道、四通八達につながる朝鮮半島の中心地 - 人と人、村と村を受け継ぐ道を通じて、まるで美しい韓国の結び目、同心結のように生命の結び目を作って行く。 誰が清州を内陸地において港がない唯一の地と言ったのか。違う。清州東アジアの文化都市はこれから韓国人そしてアジア人の生命の母港として開かれている。

니가타 반다이다이코 카류 / 니가타 반다이다이코(북)
新潟万代太鼓　華龍 / 新潟万代太鼓

니가타시의 향토예능인 「반다이다이코(북)」을 중심으로, 일본 전통문화로서 전해지는 와다이코(일본북)와 대나무피리를 활용하여 타이코의 박력 있고 우아한 음색으로 일본의 마음을 전한다.

以新潟市乡土艺术"万代太鼓"为中心，并且加入了作为日本固有的大和文化而流传至今的和太鼓和竹笛。此次他们将利用太鼓既有魄力的演奏和竹笛又优雅的音色传达大和文化的情趣。

新潟市の郷土芸能である「万代太鼓」を中心に、日本古来の和の文化として伝わる和太鼓や篠笛などを加えました。太鼓の迫力ある演奏と篠笛の雅な音色で和の心を伝えます。

에지마류 니가타 타루기누타(樽砧) 텐쇼카이(전승회) / 에지마류 니가타 타루기누타
永島流新潟樽砧伝承会/永島流新潟樽砧

300년 전, 폭풍우에 조우한 선원들이, 바다의 용신(류진)에게 도움을 구하기 위해 배 밑바닥을 두드린 그 리듬이 타루기누타의 근원이다. 미나토마치 니가타의 열정을 담아 울려 퍼지는 연주는 많은 사람을 매료시킨다.

300年前，遭遇到暴风雨的船员，为了向海龙王求救于海的龙神而敲打船底的该节拍即为樽砧的起源。响彻港口城市新潟的热情的演奏迷倒了众多的人。

300年前、嵐に遭遇した船乗りたちが、海の龍神に助けを求めるため船底を叩いたそのリズムが、樽砧のルーツ。湊町新潟の情熱をとどろかせる演奏は多くの人を魅了します。

니이가타 소오도리 / 니가타 게타(나막신)소오도리
にいがた総おどり/ 新潟下駄総踊り

약 300년 전, 니가타에서는 한 해의 오곡풍작과 무병식재를 기원하며 서민들이 게타(下駄, 일본의 나막신)를 신고 소리를 내며 4일 밤낮으로 춤을 추었다. 그때의 전통 춤을 재현한 것이다.

约300年前在新潟，为了祈求一年的丰收和消灾解祸，市民们穿木屐踩出声音跳了4天4夜的舞为该起源。这次他们将配合敲打樽砧的韵律表演自由自在的舞蹈。

約300年前、新潟では豊作と無病息災を祈願し、市民らが下駄を履いて音を出し、四日四晩踊り明かしたとされる祭りをルーツに、樽砧のリズムに合わせて乱舞する自由な踊りを披露。

청도시군중예술관 린린(林琳)、양지엔파(杨建法)
민속악합주民乐合奏：《태청수월 太清水月》

태산은 중국해상도교 선산(신선이 사는 산)이며 태청수월(太清水月)은 노산의 12절경 중 하나이다. 이 곡은 고금과 퉁소의 탐미적 연주를 통하여 노산의 운무가 피어오르고, 새가 지저귀고 꽃이 피고, 힘찬 폭포의 선산의 절경을 표현한다.

内容介绍：崂山是中国海上道教仙山，太清水月为崂山十二胜景之一。乐曲通过古琴与箫唯美的演奏，展现了崂山云雾缭绕、鸟语花香、名泉飞瀑的仙山胜景。

崂山は中国海上道教の仙山、太清水月は崂山十二景色の一つである。曲は古琴と箫で崂山での鳥と花、雄荘な滝の仙山の絶景を表す美しい演奏である。
《아리랑 阿里郎 アリラン》《좋은날 好日子 よき日》

맥주 polka / 啤酒波尔卡 / ビールポルカ

이 무용의 악곡은 체코작곡가 Jaromir Vejvoda가 1927년에 창작하였으며, 유쾌하고 활동적인 음악을 더하여 사람들로 하여금 유쾌하고 즐거움을 주며 예술경지를 끌어올린다.

该舞蹈的乐曲由捷克作曲家Jaromir Vejvoda在1927年创作，整个舞蹈在欢快、活泼的音乐情趣中，使人们感受到一种酣畅淋漓的欢乐意境。

この舞踊の楽曲はチェッコの作曲家 Jaromir Vejvodaが 1927年に創作し、すべての踊りに愉快でスポーティーな音楽を加えて人々に気持ちを楽しくて愉快にさせる芸術の境地を引き上げる。

연출자 : 청도시가무극원 — 왕겅 외 다수
表演者：青岛市歌舞剧院—王耿等人

G Glocal 和 和而不同

2015년 15억 동아시아의 문화도시로 선정된 청주. 중국의 칭다오, 일본의 니가타시와 손을 잡았다. 서로 화하되 따로의 개성을 지닌 화이부동의 꿈이 이곳에서 열린다. 글로벌(Global)과 로컬(Local)은 그동안 대립 개념으로 사용되었으나 세계 문명이 아시아의 축으로 옮겨오면서 그것이 어울려 하나가 되는 글로컬 시대가 출현했다. 헌정 사상 처음이며 지역 주민의 자유의사로 도시와 농촌이 하나로 통합된 새로운 청주. 유례없는 도농복합의 21세기형 글로컬 생명도시가 눈앞에 다가온다.

被选定为2015年15亿东亚文化城市的清州和'中国的青岛，日本的新潟市携手合作了。 各自具有特性和而不同的梦在此开启了。 全球(Global)和地方(Local)一直被使用为对立的概念但是但是世界文明轮轴移至亚洲的轴并合出现了全球化时代。 史上最初以地区居民的自由意志将都市和农村合并为一的新清州，前无先例的都农复合的世纪型全球话生命城市逼近眼前了。

2015年15億東アジアの文化都市に選定された清州。中国の青島、日本の新潟の市と手を組んだ。 お互いに和合いしつつ、別な個性を持つ和而不同の夢がここで開かれる。 グローバル(Global)とローカル(Local)は、これまで対立概念として使用されたが、世界文明がアジアの軸に移されてきて、それが融和し一つになるグローバル時代が現れた。憲政史上初めてであり、地域住民の自由意思で都市と農村が一つに合併された新たな清州、これまで例のない都農複合の21世紀型グローバル生命都市が目前に迫ってくる。

청주시립무용단〈북의대합주〉

청주가 자랑하는 무용단
1995년 8월에 창단된 청주시립무용단은 가장 한국적이면서도 토속적인 소재를 바탕으로 현대인의 삶을 표현하며 국내 정상급 기량으로 한국무용계를 이끌어 가는 대표적인 무용단으로 평가 받고 있다

清州市立舞蹈团<鼓の大合奏>

清州が誇る舞踊団
1995年 8月に創立された清州市立舞踊団は一番韓国的でいながらも土俗的な素材を土台で現代人の生を表現して国内最高級技術そしてで韓国舞踊界を導いて行く代表的な舞踊団としで評価されている

清州市立舞蹈团<鼓的大合奏>

清州引以为傲的清州市立舞蹈团
1995年8月成立的清州市立舞蹈团不仅最为韩国同时还以土俗的题材表现现代人的生活，被评为国内最高等的技巧并为引导韩国舞蹈界的代表性舞蹈团。

국수호 구성 · 안무 김평호 연출 · 청주시립무용단 출연
鞠守鎬 构成　编舞　金平浩 导演　清州市立舞蹈团出演
クッ・スホ　構成　振付 ギムピョングホ　演出　清州市立舞踊団出演

illustration
한지작가 이종국
韩纸作家 李鍾國

특별연출 박영대 화백

'생명의 보리' 를 테마로 한 작품으로 세계를 감동시키고 있는 충북의 대표작가다. 50여 회의 개인전, 200여 회의 국제전등 국내외에서 왕성한 활동을 하고 있으며 대영박물관, 로고스갤러리, 경기도립미술관, 성남아트센터 등에 작품이 소장되어 있다.

特别演出 朴永大 画伯

以'生命的大麦'为主题的作品感动了全世界的忠北代表作家。通过50多回的个人展，20多回的国际展等在国内外旺盛地活动，他的作品在英国博物馆， 逻各斯画廊, 京畿道立美術館, 城南艺术中心等处所藏

特別演出 朴永大 画伯

'生命の麦'をテーマにした作品で世界を感動させている忠北の代表作家だ。 50数回の個展、20数回の国際展示など国内外で旺盛な活動をしている、大英博物館、ロゴスギャラリー、京幾道立美術館、城南アートセンターなどに作品が所蔵されている。

동아시아문화도시란

동아시아문화도시는 한중일 문화장관 회의를 통해 매년 각 나라별 대표 문화도시를 선정, 상호간 문화교류를 통해 문화장벽을 없애고 문화감동, 문화행복을 펼치는 사업으로 2015동아시아문화도시는 청주(한국), 칭다오(중국), 니가타(일본) 선정돼 전시, 학술, 공연, 시민교류 등 다양한 사업을 펼쳐 나간다.

东亚文化城市是透过韩中日三国文化部长会议，每年在各国家选定代表文化城市、通过相互间的文化交流,消除文化上的障碍,展开文化感动、文化幸福之事业。2015东亚文化城市的清州(韩国)、青岛(中国)、新潟(日本)被选定并将推展展示、学术、公演、市民交流等多种事业。

東アジア文化都市は韓中日文化長官会議を通じて毎年各国別代表文化都市を選定し、相互間の文化交流を通じて文化障壁を無くした文化的感動、文化的幸せを広げる事業です。2015東アジア文化都市は清州(韓国), 青島(中国), 新潟(日本)が 選定されて展示、学術、公演、市民交流など多様な事業を広げて行きます。

청주시는

삼국시대에 축조된 상당산성과 고려시대의 용두사지철당간 등 천년의 역사와 문화를 고스란히 간직하고 있는 천년고도 (千年古都) 다. 특히, 독일의 구텐베르크 성서보다도 78년이나 앞선 세계 최고(最古)의 금속활자본 직지 (直指)를 탄생시킨 인쇄문명의 발상지이며, 소로리볍씨 · 초정약수와 세종대왕 행궁 · 오송바이오(Vita) 등 생명자원으로 가득하다. 경부 · 중부 고속도로와 KTX 오송역 등 사통팔달의 교통물류와 첨단생명산업이 아름답게 조화를 이루어 대한민국의 생명도시, 일등경제도시로 발전 하고 있다.

清州市是一直留存着三国时期建筑的上黨山城和高丽时期的龙头寺址铁幢竿等千年历史和文化的千年古都。
尤其是比德国的古腾堡圣经早78年的世界最古金属活字本'直指'的诞生地同时也是印刷文明的发源地，充满如小鲁里稻种，椒井薬水和世界宗大王行宮 · 五松生物等生命资源。京釜·中部高速公路和KTX五松站等四通八达的交通物流和尖端生命产业相融合，得以飞跃发展成为大韩民国的生命和经济之都。

清州市は三国時代に築造された上党山城と高麗時代の龍頭寺址鉄幢竿等千年の歴史と文化をそっくりそのままおさめている千年古都 である。特に、ドイツのグーテンベルク聖書より 78年も先に進んだ世界最古の金属活字本"直指"を誕生させた印刷文明の発祥地であり、小魯里稲種、椒井薬水と世宗大王行宮 · オソンバイオ等生命資源で一杯である。今日清州は京釜·中部高速道路と KTX 五松駅など四通八達の交通物流と先端生命産業が美しく調和され大韓民国の生命都市、経済都市として飛躍発展している。

칭다오시는

중국 북방 해안선 중부, 서쪽으로는 넓은 대지랑 이어져, 중국에서 도시발전에 수반된 교통, 건축, 교육과 연구분야 등에서 중요한 위치를 차지 하고 있다. 칭다오에서는 많은 브랜드기업이 있어서 "중국브랜드의 도시" , "세계맥주의 도시" 2008년 29회 올림픽 요트대회를 성공적으로 개최함으로서 "세계요트의 도시" 라는 명성을 얻게 되었다.

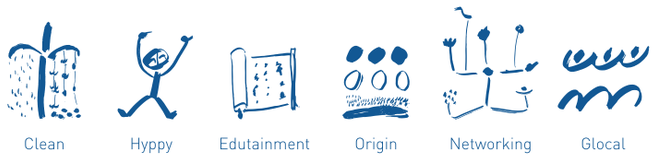
青岛位于中国北方海岸线的中部，西接广阔腹地，伴随城市发展兴起的交通、建筑、通信、教育和科研等方面均在中国占据重要地位。青岛因名牌企业众多，被誉为："中国品牌之都"、"世界啤酒之城"。2008年青岛成功举办第29届奥运会帆船比赛成为奥运之城，被誉为"世界帆船之都"。

青島は中国北方海岸線の中部に位置して、西は広い後背地とつなぎ、都市開発に伴う交通、建築物、通信、教育と科学研究などの面においてすべて中国で重要な地位を占めています。 青島は多くのブランド企業が位しているために："中国ブランドの都市"、"世界ビールの都"、そして ２００８年青島で成功的に開催された第２９回のオリンピックヨットレースの開催で"世界帆船の都市"という名声を博しました。

니가타시는

일본 굴지의 2개의 대하 하구에 위치하여 예로부터 항구도시로 번성한 니가타시는 국제거점항구와 국제공항을 가지고 있어서 일본의 동아시아 관문역할을 하고 있습니다. 또한, 2개의 대하가 가져다 주는 풍부한 「물과 흙」 으로는 품질 좋은 쌀을 비롯해 풍족한 농산물이 생산되고 있습니다. 니가타시는 2005년에 14개의 시, 읍, 면의 광역합병으로 인하여, 식문화 외에도 지역에 뿌리내린 전통예능, 왕성한 교역에 의해 발달한 대접(오모테나시)문화등 다양한 「물과 흙의 생활문화」 가 공존하는 도시가 되었습니다. 또한, 외래 문화를 적극적으로 받아들이는 항구도시의 기질의 의하여, 음악이나 춤, 만화 · 애니메이션등 다채로운 문화를 시민 한사람 한사람이 생생하게 즐길 수 있습니다. 니가타시에서는 이런 「시민력」 을 바탕으로 문화예술의 창조성을 도시의 활력으로 연결하는 문화창조도시를 위해 항상 노력하고 있습니다.

日本有数の２つの大河の河口部に位置し、古くから港町として栄えてきた新潟市は、国際拠点港湾と国際空港を有するわが国における東アジアの玄関口です。
また、２つの大河がもたらす豊富な「水と土」からは、品質の良い米をはじめ、豊かな農産物が生み出されています。
新潟市は、２００５年の１４市町村の広域合併により、食文化のほか、地域に根づいた伝統芸能、盛んな交易により育まれたおもてなし文化など、多様な「水と土の暮らし文化」が共存する都市となりました。また、外来の文化を積極的に取り入れるみなとまち気質により、音楽や踊り、マンガ・アニメなど、多彩な文化を市民一人ひとりが生き生きと楽しんでいます。
新潟市では、この「市民力」に基づき、文化芸術の創造性をまちの活力につなげる文化創造都市の取り組みを進めています。



join us 함께가자

C Clean 淸 淸風明月

H Happy 幸 千幸萬福

E Edutainment 學 學而時習

O Origin 本 本立道生

N Networking 結 生同心結

G Glocal 和 和而不同

동아시아 문화도시
2015 청주
2015 CHEONG JU
Culture city of East Asia